



勿体無い

Mottainai Significa ¡que desperdicio!, y es una exclamación que se relaciona muy estrechamente con los alimentos pero que se puede aplicar a cualquier situación en la que no se utiliza algo, ya sea material o no: “entrenamos tanto y al final no participamos”, imottainai! Es en general, la sensación que se siente cuando se desperdicia algo.

En su vertiente más común, la relacionada a los alimentos y los objetos, mottainai se convierte en una filosofía de vida según la cual se debe tener una actitud ecológica y reciclar todo lo que se pueda, lo cual se entiende perfectamente cuando se toma en cuenta que Japón es una isla con muy pocos recursos naturales. De allí que tradicionalmente los japoneses sean muy cuidadosos con el medio ambiente.

Sin embargo, los tiempos modernos según argumentan algunos, han traído consigo el declive de la filosofía mottainai, ya que lo descartable ha invadido Japón al igual que un consumismo desenfrenado.

Otro ejemplo de este declive es que solo los supermercados y tiendas de conveniencia arrojen a la basura más de dos millones de toneladas anuales de comida, ya que la política es renovar obentos y alimentos preparados cada 12 horas para mantenerlos frescos.

Otsukare. Cualquier jornada laboral genera fatiga o cansancio, y merece ser reconocida con "Otsukaresama deshita".



お疲れ

Otsukare Se traduce como fatiga o cansancio, y ya hemos señalado líneas arriba que en Japón es amplia y altamente respetado el esfuerzo que se hace en cualquier actividad, sea trabajo, estudio, juegos, etc. Pero el ámbito natural de otsukare es el laboral.

De lo que se trata es de darlo todo en la actividad que se realice, lo cual se premia y se reconoce con la frase "Otsukaresama deshita" que significa "debes estar muy cansado".

Esta frase, que también se pronuncia antes de beber una cerveza por ejemplo (la cual se merece como premio al esfuerzo realizado), es el mejor cumplido que puede recibir un japonés.

Itadakimasu Significa “lo recibo con humildad”, y es una palabra que tiene una relación directa con el budismo, religión imperante en el archipiélago. ¿Dónde está la relación? Sencillo: el budismo considera cualquier tipo de vida como algo sagrado, y si un pez o un pollo han dado su vida para que nosotros nos alimentemos, debemos agradecerlo de manera especial: itadakimasu.

Pero no son los únicos a los que se les debe agradecer. También hay que hacerlo con todas las personas que han formado parte del proceso que trajo el plato a nuestra mesa: el pescador que extrajo los peces del mar, quien los cocinó, quien preparó los condimentos o las plantas de los cuales provienen, a quien nos lo sirvieron, etc.

Por ello, la palabra se debe pronunciar juntando las manos y haciendo una pequeña reverencia, que no implica religiosidad sino respeto y humildad.



Sumimasen Textual y etimológicamente se trata de una disculpa y se podría traducir como “perdón”, pero el valor y significante social que tiene la palabra no es el mismo que nuestro “perdón” en castellano.

Cuando se pide perdón o disculpas en español, lo que tratamos es de asumir la responsabilidad y subsanar un error o falta que nosotros hayamos cometido, sin embargo, un japonés dirá sumimasen no necesariamente para disculparse por algo que él haya hecho mal o de lo cual sea responsable, sino para indicar que lamenta la situación así él no tenga responsabilidad alguna en lo que está pasando. Quizás el mejor ejemplo para ilustrar esto, es cuando chocamos con alguien en la calle mientras caminamos, así hayamos sido nosotros quienes embestimos a la otra persona, esta dirá “sumimasen” y hará una leve inclinación. Sumimasen es de hecho, una de las palabras que también se usa para relajar la tensión en una determinada situación, mostrar respeto por la otra persona, consideración y como muestra de que se toman en cuenta los sentimientos ajenos.

すみません

済みません

